Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeże kroków swych wiernych,\* bezbożni zaś milkną w mroku, bo człowiek mężnieje nie przez (własną) moc.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On strzeże kroków swoich wiernych, bezbożni zaś milkną w ciemności, człowiek bowiem staje się mężny nie dzięki swej własnej mocy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeże stóp swych świętych, a bezbożni zamilkną w ciemności, bo nie swoją siłą zwycięży człowiek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nóg świętych swoich ochrania, a niepobożni w ciemnościach zamilkną; bo nie w sile swojej będzie się mąż zmacniał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nogi świętych swoich zachowa, a niezbożnicy umilkną w ciemnościach, bo nie w sile swojej będzie się zmocniał mąż. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On ochrania stopy pobożnych. Występni zginą w ciemnościach, bo nie [swoją] siłą człowiek zwycięża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nogi swoich nabożnych ochrania, Lecz bezbożni giną w mroku, Gdyż nie przez własną siłę mąż staje się mocny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stopy pobożnych będzie ochraniał, bezbożni zaś zginą w ciemności, bo nie dzięki sile człowiek staje się mocny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On strzeże kroków swoich przyjaciół, gdy bezbożni przepadają w ciemnościach. Bo nie może człowiek tryumfować dzięki swej sile! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On strzeże kroków swoich wiernych, a bezbożni w ciemności zaginą, gdyż to nie własną siłą zwycięża człowiek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дає молитву тому, що молиться і поблагословив роки праведного. Бо не в кріпості сильний чоловік, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stóp Swoich pobożnych strzeże, a niegodziwi giną w ciemności, gdyż nie siłą zwycięża człowiek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strzeże stóp tych, którzy są wobec niego lojalni; niegodziwcy zaś są zmuszeni do milczenia w ciemności, bo nie dzięki mocy człowiek zyskuje przewagę. |

1. 1) wiernych, חֲסִידָיו , l. pobożnych, l. tych, którzy są mu oddani. [↑](#footnote-ref-2)